

## Medical Coordination Agreement

\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “Client”) and Emergency Assistance Japan Co., Ltd. (hereinafter referred to as the “Contractor”) have concluded this medical coordination agreement (hereinafter referred to as “This Agreement”) based on the attached terms and conditions of medical coordination (hereinafter referred to as the “Terms and Conditions”).

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused This Agreement to be signed by their duly authorized representatives in duplicate, each party retaining one copy thereof.

xx xx, 201x

(The Client)

Address:

Name:

(The Contractor)

Address: NRK Koishikawa Bldg., 1-21-14, Koishikawa, Bunkyo-ku, Tokyo

Corporate name: Emergency Assistance Japan Co., Ltd.

Representative: President Kazumasa Yoshida

\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “Escort”) agrees to make sure that the Client complies with This Agreement and fulfills the Client’s obligations under This Agreement. The Escort agrees to the provisions of Articles 35 through 42 of the Terms and Conditions.

## 医療コーディネート契約書

委託者 \_\_\_\_\_ と

受託者 日本エマージェンシーアシスタンス株式会社 とは

この契約書及び医療コーディネート約款（以下、「本約款」という。）により、医療コーディネート契約（以下、「本契約」という。）を締結する。

本契約成立の証として本書2通を作成し、各当事者署名又は記名捺印の上、各1通を保有する。

201●年●月●日

委託者 住所  
氏名

受託者 住所 東京都文京区小石川 1-21-14  
NRK 小石川ビル

会社名 日本エマージェンシーアシスタンス株式会社

代表者 代表取締役社長 吉田 一正

付添人 \_\_\_\_\_ は

委託者に本契約を遵守させるとともに、自らも本契約上委託者が負う義務を遵守することに同意します。本約款第35条から第42条についても同意しました。

201●年●月●日

xx xx, 201x

(The Escort)

Address:

Name:

付添人 住所  
氏名

# Terms and Conditions of Medical Coordination

## Chapter 1. General

### Article 1 Medical Coordination Service

1. The client (hereinafter referred to as the “Client”) commissions the contractor (hereinafter referred to as the “Contractor”), and the Contractor agrees, to conduct the whole or part of the services specified in the following subparagraphs (hereinafter referred to as the “Services”).

(1) Selection or introduction of, or negotiations on acceptance with, a medical institution where the Client may receive treatment, etc. (defined in Article 2) based on the Client’s basic information and medical information (defined in paragraph 1 of Article 3 and paragraph 1 of Article 4, respectively), and confirmation of the particulars of such treatment, schedule adjustment, preparations for acceptance, etc. (introduction of a medical institution, negotiations on acceptance, and preparations for acceptance)

(2) Assistance with the application for a visa and fidelity guarantee to enable the Client to enter and stay in Japan (assistance with application for medical visa, etc. and fidelity guarantee)

(3) Arrangement of air ticket, and transport service provider, accommodation, etc. in Japan, for the Client (arrangement of transport service provider, accommodation facility, etc.)

(4) Introduction of an interpreter needed for the medical treatment, etc. and stay, etc. of the Client (introduction of medical interpreter)

(5) Around-the-clock call service in the event of a problem or the necessity of inquiry, etc. occurs during the stay of the Client in Japan (around-the-clock call service)

# 医療コーディネート約款

## 第1章 総則

### 第1条 (医療コーディネート業務の委託)

1 委託者 (以下、「甲」という。) は、受託者 (以下、「乙」という。) に対し、下記各号に定める業務の全部又は一部 (以下、「本業務」という。) を委託し、乙はこれを受託する。

(1) 甲基本情報及び甲医療情報 (第3条第1項及び第4条第1項にそれぞれ定義する) に基づき、甲が治療等 (第2条に定義する) を受ける医療機関の選定、紹介、受入交渉、治療内容の確認、日程調整、受入準備等を行うこと (医療機関の紹介・受入交渉・受入準備)

(2) 甲が日本に入国し、滞在するためのビザの申請支援及び身元保証を行うこと (医療滞在ビザ等の申請支援及び身元保証)

(3) 甲の航空券、甲が日本において利用する交通機関、宿泊先等を手配すること (交通機関、宿泊先等の手配)

(4) 甲の治療等、滞在等につき必要な通訳を紹介すること (医療通訳の紹介)

(5) 甲の日本滞在中にトラブル、問い合わせ事項等が生じた場合に、24時間の電話対応を行うこと (24時間コールサービス)

(6) 甲の医療機関、交通機関、宿泊先、通訳等に対して支払を代行すること (支払代行)

(7) 本条第1号から第6号に関連し、別途甲乙定める業務

2 甲及び乙は、医療機関、交通機関、宿泊先、通訳等との契約は、乙ではなく、甲が当事者として締結することを確認する。

(6) Payment of expenses for medical institution, transport service provider, accommodation facility, interpreter, etc., on behalf of the Client (payment as agent)

(7) Services which are mutually agreed by the Client and the Contractor with respect to matters mentioned in subparagraphs (1) through (6) of this paragraph

2. The Client and the Contractor agree that the contracts to be concluded with a medical institution, the transit company, the accommodation facility, the interpreter, etc. shall be signed not by the Contractor but by the Client.

#### Article 2 Activities During Stay in Japan

The Client understands that the main purpose of This Agreement is to enable the Client to receive medical treatment (including examination and hospitalization necessary for medical treatment), examination and second opinion service at a medical institution in Japan (these services are hereinafter collectively referred to as “Treatment, etc.”). Therefore, the Client understands and agrees that except for matters upon which the Client and the Contractor agree in writing, the Client can only conduct activities necessary for, or in connection with, Treatment, etc. during the Client’s stay in Japan. However, the Client may go sightseeing during the stay in Japan.

#### Article 3 Provision of Client’s Basic Information

1. The Client shall accurately fill out all items of Schedule 1 “Application Form” (hereinafter referred to as the “Client’s Basic Information”) and submit the completed form to the Contractor on or before the scheduled date of submission designated by the Contractor.

2. If there is an omission of entry, false entry or inaccurate entry in the Client’s Basic Information,

#### 第2条（日本滞在中の活動）

甲は、本契約が、日本の医療機関において治療（治療のために必要な検査及び入院を含む。以下同じ。）、検査又はセカンド・オピニオン外来（以下、併せて「治療等」という。）を受けることを主たる目的とするものであることを理解し、したがって、甲と乙との間で別途書面にて合意した事項を除き、日本滞在中、治療等に必要又は関連する活動のみを行うことができることを理解し合意する。但し、甲は、日本滞在中、日本国内において観光を行うことができる。

#### 第3条（甲の基本情報の提供）

1 甲は、別紙1「申込書」所定の全ての事項（以下、「甲基本情報」という。）について正確に記入した上、乙の定める提出予定日までに、これを乙に提出する。

2 乙は、甲基本情報に記載漏れ、虚偽、不正確な記載等がある場合、甲に対し、追記、訂正等を求めることができるものとし、甲が乙

the Contractor may ask the Client to add or amend such entries. If the Client fails to add or amend the entries on or before the scheduled reasonable deadline, the Contractor may immediately terminate This Agreement.

Chapter 2 Introduction of a Medical Institution,  
Negotiations on Acceptance, and Preparations for  
Acceptance

Article 4 Provision of Medical Information

1. According to the directions of the Contractor, the Client shall submit a request to the medical institutions at which the Client has previously received medical treatment, or undergone an examination, etc., in order to obtain the Client's medical information (including but not limited to a doctor's certificate, information on the progress of treatment, previous illnesses, examination data and a list of medicines for internal use; these are hereinafter collectively referred to as the "Client's Medical Information"), and shall submit the information to the Contractor.

2. The Client shall provide the Contractor with the Client's Medical Information which is sufficient and accurate. Even if the Contractor receives the Client's Medical Information, the Contractor may ask the Client to additionally submit the Client's Medical Information. In this case, the Client shall meet such request.

3. If there is an omission of entry, false entry or inaccurate entry in the Client's Medical Information, the Contractor may ask the Client to add or amend such entries and resubmit the Client's Medical Information. If the Client fails to add or amend the entries on or before the scheduled reasonable deadline, the Contractor may immediately terminate This Agreement.

の求める合理的期日内に追記、訂正等を行わなかった場合、乙は直ちに本契約を解除することができる。

第2章 医療機関の紹介・受入交渉・受入準備

第4条（医療情報の提供）

- 1 甲は、乙の指示に従い、受診歴のある医療機関に対する照会、検査等を行い、当該医療機関から甲の医療情報（診断書、治療経過、既往症、検査データ及び内服薬一覧表を含むがこれに限られない。以下、「甲医療情報」という。）を取得し、乙に対しこれを提供する。
- 2 甲は乙に対し、十分かつ正確な甲医療情報を提供する。乙は、甲から一旦甲医療情報の提供を受けた場合であっても、甲に対し、更に甲医療情報の提供を要求することができ、甲はかかる要求に従う。
- 3 乙は、甲医療情報に不足、虚偽、不正確な記載等がある場合、甲に対し、必要な追記、訂正等を行った甲医療情報の提供を求めることができるものとし、乙の求める合理的期間内にこれらの追記、訂正等がなされなかった場合、乙は直ちに本契約を解除することができる。

<p>Article 5 Inquiry to Doctors and Acquisition of Information</p> <p>1. Upon the request of the Contractor, the Client shall provide the Contractor with information on the medical institutions at which the Client has previously received medical treatment, the doctors in charge and their contact addresses, etc., or cooperate in providing such information.</p> <p>2. If deemed necessary by the Contractor, the Contractor may refer to the medical institutions or the doctors mentioned in the preceding paragraph in order to obtain the Client’s Medical Information. The Client agrees to the above in advance by signing This Agreement.</p> <p>Article 6 Translation of Medical Information</p> <p>The Contractor may translate on its own, or have a third party translate, the Client’s Basic Information and the Client’s Medical Information. The Client agrees to the above in advance by signing This Agreement.</p> <p>Article 7 Search and Selection of a Receiving Medical Institution</p> <p>1. The Contractor may provide the Client’s Basic Information and the Client’s Medical Information to prospective medical institutions which may receive, and conduct Treatment, etc. for, the Client (hereinafter referred to as the “Receiving Medical Institution(s)”). The Contractor shall search and select the Receiving Medical Institution by providing the above information, etc.</p> <p>2. The Contractor may, at its sole option, search, and provide the information mentioned in the preceding paragraph to, the prospective Receiving Medical Institutions.</p> <p>3. If the Client intends to communicate with medical institutions in Japan, the Client shall do so through the Contractor or after obtaining the prior</p>	<p><b>第5条（医師への照会及び情報の取得）</b></p> <p>1 甲は、乙の要求に従い、受診歴のある病院、担当医師、これらの連絡先等の情報を提供し、又は当該情報の提供に協力する。</p> <p>2 甲は、乙が必要と認めた場合、乙が前項の病院及び医師に照会し、甲医療情報を直接取得することにつき、本契約の締結をもって予め同意する。</p> <p><b>第6条（医療情報の翻訳）</b></p> <p>甲は、乙が、自ら又は第三者に委託して、甲基本情報及び甲医療情報を翻訳することにつき、本契約の締結をもって予め同意する。</p> <p><b>第7条（受入先医療機関の探索・選定）</b></p> <p>1 乙は、甲を受け入れて治療等を行う医療機関（以下、「受入先医療機関」という。）候補に対して甲基本情報、甲医療情報等を提供することができるものとし、かかる情報等を提供することをもって受入先医療機関を探索し、選定する。</p> <p>2 乙は、自らの裁量により、複数の受入先医療機関候補に対して前項の提供及び探索を行うことができる。</p> <p>3 甲は、日本国内の医療機関に連絡する場合、乙を通じて又は乙の事前の承諾を得て行うものとし、乙の承諾なく直接日本の医療機関に連絡してはならない。</p>
---	---

approval of the Contractor. The Client shall not communicate with medical institutions in Japan without obtaining the prior approval of the Contractor.

#### Article 8 Coordination with the Receiving Medical Institution

1. The Contractor shall obtain information on the policy of Treatment, etc., the required period, the estimated amount, the acceptable schedule, etc. (hereinafter collectively referred to as the “Policy of Treatment, etc.”) from a prospective Receiving Medical Institution, translate the information on its own, or have a third party translate the information, and provide the information to the Client.
2. If the Client agrees to the Policy of Treatment, etc. prepared by the prospective Receiving Medical Institution and desires to receive Treatment, etc. at the prospective Receiving Medical Institution, the Client shall give notice in writing (or by other method agreed upon between the Client and the Contractor) to the Contractor.
3. If the Contractor receives the notice mentioned in the preceding paragraph, the Contractor shall notify the Receiving Medical Institution without delay.

#### Article 9 Preparations for Acceptance

1. After having received the notice from the Client mentioned in paragraph 2 of the preceding article, the Contractor shall adjust the schedule of acceptance of the Client between the Contractor and the Receiving Medical Institution.
2. The Contractor shall make an effort to translate on its own, or have a third party translate, any documents which can be obtained from the Receiving Medical Institution, such as a hospitalization guide, leaflet on treatment, clinical path, written consent for treatment and written

#### 第8条（受入先医療機関との調整）

- 1 乙は、受入先医療機関候補から、治療等の方針、所要期間、見積り額、受入可能な日程等（以下、「本治療方針等」という。）の情報を取得し、適宜自ら又は第三者に委託して翻訳の上、甲に提供する。
- 2 甲は、受入先医療機関候補が作成した本治療方針等に同意し、当該受入先医療機関候補において治療等を希望する場合、乙に対し、その旨を書面（又は甲と乙との間で合意した他の方法）にて通知する。

お。

#### 第9条（受入準備）

- 1 乙は、甲から前条第2項の通知を受けた後、受入先医療機関と甲の受入日程を調整する。
- 2 乙は、甲の来日前に、自ら又は第三者に委託して、入手可能な受入先医療機関の入院案内、治療説明書、クリニカルパス、治療同意書、検査同意書等の文書を翻訳し、甲に提供しよう努める。

<p>consent for examination, and provide such information to the Client.</p> <p>Chapter 3 Assistance with Application for Medical Visa, etc. and Fidelity Guarantee</p> <p>Article 10 Judgment</p> <p>1. The Contractor shall judge the acceptability or non-acceptability of a fidelity guarantee based on the Client's Basic Information, the Client's Medical Information and other information of the Client which was obtained by the Contractor.</p> <p>2. The Contractor shall judge for itself, or ask the Receiving Medical Institution, medical institutions in the home country of the Client, and others to judge on their own or through the Client, as to whether the Client can travel by air or can endure traveling for long hours based on the Client's Basic Information, the Client's Medical Information and other information of the Client which was obtained by the Contractor.</p> <p>Article 11 Fidelity Guarantee and Assistance with Application for Medical Visa, etc.</p> <p>1. Based on the examination and judgment mentioned in the preceding article, the Contractor shall, at its sole discretion, determine whether it will stand guarantee, and assist with the application for a medical visa, etc. for the Client, determine the amount of security for good conduct (hereinafter referred to as the "Amount of Security for Good Conduct") if the fidelity guarantee is acceptable, and inform the Client of the results thereof.</p> <p>2. If the Contractor gives the Client notice to the effect that the Contractor shall not stand guarantee for the Client or assist with the application for a medical visa, etc. for the Client, This Agreement shall immediately be terminated.</p> <p>3. The Client cannot raise an objection to the</p>	<p>第3章 医療滞在ビザ等の申請支援及び身元保証</p> <p>第10条 (審査)</p> <p>1 乙は、甲基本情報、甲医療情報その他乙が甲につき得た情報に基づき、乙による甲の身元保証の可否を審査する。</p> <p>2 乙は、自ら又は、自ら若しくは甲を通じて受入先医療機関、現地医療機関等に委託し、甲基本情報、甲医療情報その他乙が甲につき得た情報に基づき、甲の航空機での移動、長期間の移動等の可否を判断する。</p> <p>第11条 (身元保証・医療滞在ビザ等申請支援の決定)</p> <p>1 乙は、前条の審査及び判断に基づき、その裁量により、甲の身元保証及び医療滞在ビザ等の申請支援を行うか否か、並びに身元保証を行う場合の身元保証金（以下、「本身元保証金」という。）の額を決定し、その結果を甲に通知する。</p> <p>2 乙が、乙において甲のために身元保証を行わず、また、医療滞在ビザ等の申請支援を行わないことを甲に対して通知した場合、本契約は直ちに終了する。</p> <p>3 甲は、本条第1項の決定に対し、異議を述べることはできない。</p>
---	---



<p>conclusion mentioned in paragraph 1 of this article.</p> <p><b>Article 12 Finalization of Travel Schedule</b></p> <p>If the Contractor determines that it will stand guarantee, and assist with the application for a medical visa, etc. for the Client and selects the Receiving Medical Institution, the Client and the Contractor shall finalize the travel schedule in consultation with the Receiving Medical Institution.</p> <p><b>Article 13 Application and Procurement of Medical Visa by the Client</b></p> <p>1. After finalization of the travel schedule and receipt of payment of the Up-Front Money mentioned in Article 27, the Contractor shall, upon the request of the Client, obtain or prepare a certificate which proves that the Client intends to consult a doctor at the Receiving Medical Institution, a letter of guarantee, a schedule and a certificate of eligibility (if necessary), and provide these documents to the Client.</p> <p>2. After having received the various documents, etc. from the Contractor, as mentioned in the preceding paragraph, the Client shall, at the Client's expense, submit such documents, etc. to the Embassy of Japan or the Consulate of Japan in the home country of the Client in order to obtain a medical visa, etc. (hereinafter referred to as the "Medical Visa, etc.")</p> <p>3. After having obtained the Medical Visa, etc., the Client shall submit copies thereof to the Contractor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter 4 Arrangement of Transport Service Provider, Accommodation Facility, etc.</b></p> <p><b>Article 14 Arrangement of International and Domestic Transport Service Providers</b></p> <p>1. After having confirmed the receipt of the</p>	<p><b>第 1 2 条 (渡航日程の決定)</b></p> <p>甲及び乙は、乙が甲の身元保証及び医療滞在ビザ等の申請支援を行う旨を決定し、かつ、受入先医療機関を決定した後、受入先医療機関とも協議の上、渡航日程を決定する。</p> <p><b>第 1 3 条 (甲による医療滞在ビザ等の申請・取得)</b></p> <p>1 乙は、渡航日程の決定後、かつ、第 2 7 条に定める本前払費用の受領確認後、甲の依頼に基づき、受入先医療機関の受診等予定証明書、身元保証書、日程表、及び在留資格認定証明書 (但し必要な場合に限る。) を取得又は作成し、甲に提供する。</p> <p>2 甲は、乙から前項の各書類等を受領後、甲の費用で、当該各書類等を甲の居住国の日本国大使館又は日本国領事館に申請し、医療滞在ビザ等 (以下、「本医療滞在ビザ等」という。) の発給を受ける。</p> <p>3 甲は、本医療滞在ビザ等の発給を受けた後、遅滞なくその写しを乙に提供する。</p> <p style="text-align: center;"><b>第 4 章 交通機関、宿泊先等の手配</b></p> <p><b>第 1 4 条 (国際及び国内交通機関の手配)</b></p> <p>1 乙は、第 2 7 条に定める本前払費用の受領</p>
--	--

Up-Front Money mentioned in Article 27, the Contractor shall, upon the request of the Client, arrange for an air ticket and a transport service provider in Japan in consultation with the Client and the Receiving Medical Institution.

2. The Client shall not change the air ticket or the transport service provider in Japan (including travel schedule and flight number) without the prior written approval of the Contractor. If the Client changes the air ticket and/or the transport service provider in Japan with the prior written approval of the Contractor, the Client shall inform the Contractor of the changed air ticket and/or the changed transport service provider in Japan.

Article 15 Introduction of Accommodation Facility, etc.

1. The Contractor shall, upon the request of the Client, introduce prospective accommodation facilities to the Client in consultation with the Client, the Receiving Medical Institution and prospective accommodation facilities. The Client shall select an accommodation facility from among the prospective accommodation facilities, and give notice to the Contractor.

2. When the Contractor receives the notice from the Client, as mentioned in the preceding paragraph, the Contractor shall book an accommodation for the Client after having confirmed the receipt of the Up-Front Money mentioned in Article 27.

3. The Client shall not change the accommodation facility mentioned in the preceding paragraph without the prior written approval of the Contractor.

4. The Client shall pay the accommodation fee and other related expenses to the Contractor or to the accommodation facility.

Article 16 Preparation of Schedule, etc.

確認後、甲及び受入先医療機関とも協議の上、甲の依頼に基づき、甲のために航空券及び／又は日本国内の交通機関を手配する。

2 甲は、乙の事前の書面による同意なく、前項の航空券及び国内交通機関（旅程、便名を含む。）を変更してはならず、当該同意を得て航空券及び／又は国内交通機関を変更した場合には、遅滞なく、乙に対し、変更後の航空券及び／又は国内交通機関を通知する。

#### 第15条（宿泊先の紹介等）

1 乙は、甲の依頼に基づき、甲、受入先医療機関、宿泊先候補とも協議の上、甲に対して宿泊先候補を紹介する。甲は、当該宿泊先候補の中から宿泊先を決定し、乙に通知する。

2 乙は、甲から前項の通知を受けた場合、第27条に定める本前払費用の受領確認後、甲のために宿泊先を予約する。

3 甲は、乙の事前の書面による同意なく、前項の宿泊先を変更してはならない。

4 甲は、宿泊料その他の費用を乙又は宿泊先に対して支払う。

1. Upon the request of the Client, the Contractor shall prepare a schedule and provide the Client with supporting services (rental of plug adapter, rental of mobile terminal and data communication card, and preparation of a map of the neighborhood of the Receiving Medical Institution) in preparation for the stay in Japan.
2. Upon the request of the Client, the Contractor shall arrange for options in accordance with the “Service Guide” which is separately prepared by the Contractor. The Client shall use such options according to the Service Guide and pay the established rate for such options.
3. The Contractor shall provide the services mentioned in the preceding two paragraphs only after having confirmed the receipt of the Up-Front Money mentioned in Article 27.

#### Chapter 5 Introduction of Medical Interpreter

##### Article 17 Introduction of Interpreter

1. Upon the request of the Client, the Contractor shall introduce to the Client medical interpreter candidates who will be available during the Client’s stay in Japan.
2. The Client shall select a medical interpreter from among the candidates mentioned in the preceding paragraph, and give notice to the Contractor.
3. When the Contractor receives the notice mentioned in the preceding paragraph, the Contractor shall reserve the interpreter for the Client. In this case, the Contractor may reserve the interpreter only after having confirmed the receipt of the Up-Front Money mentioned in Article 27.

#### Chapter 6 Around-the-Clock Call Services

##### Article 18 Call Services

1. The Contractor shall maintain the call center for

#### 第16条（スケジュール表の作成等）

- 1 乙は、甲の要望があった場合、スケジュール表の作成、及び来日準備のサポート（プラグアダプタ貸出、携帯端末・データ通信カード貸出、及び受入先医療機関付近の地図の用意）を行う。
- 2 乙は、甲から要望を受けた場合、別途乙の定める「サービス案内」に従って、オプションを手配する。甲は、サービス案内に従って、オプションを利用し、その代金を支払う。
- 3 乙は、前2項に定めるサービスの履行について、第27条に定める本前払費用の受領確認を待ってこれを行うことができる。

#### 第5章 医療通訳の紹介

##### 第17条（通訳の紹介）

- 1 乙は、甲の依頼に基づき、甲に対し、甲の日本滞在期間中に利用可能な医療通訳候補者を紹介する。
- 2 甲は、前項の通訳候補者の中から、通訳を選定し、乙に通知する。
- 3 乙は、甲から前項の通知を受けた場合、甲のために通訳を予約する。但し、乙は、予約について、第27条に定める本前払費用の受領確認を待ってこれを行うことができる。

#### 第6章 24時間コールサービス

##### 第18条（コールサービス）

<p>which around-the-clock services in Japanese, English, Chinese and Russian are available to the Client during the Client's stay in Japan.</p> <p>2. In the event of a problem or the need to make an inquiry during the Client's stay in Japan, the Client shall use the services of the call center, and give notice to the call center.</p> <p>Article 19 Contact after Embarkation</p> <p>If the Client intends to communicate with the Contractor about the particulars of Treatment, etc., the Client shall use the services of the call center, and give notice to the call center.</p> <p>Article 20 Recording</p> <p>The Client agrees that conversations between the Client and the Contractor on matters mentioned in this chapter shall be recorded by the Contractor and such recording shall be used for purposes related to This Agreement.</p> <p>Chapter 7 Disembarkation/Embarkation and Medical Treatment</p> <p>Article 21 Disembarkation</p> <p>Upon the request of the Contractor, the Client shall undergo an examination before boarding, etc. If the Client refuses to undergo the examination, the Contractor may immediately terminate This Agreement.</p> <p>Article 22 Domestic Travel and Lodging</p> <p>Unless otherwise agreed upon in writing between the Client and the Contractor, the Client shall travel in Japan using the domestic transport service provider mentioned in Article 14, and stay at the accommodation facility mentioned in Article 15.</p> <p>Article 23 Contact</p>	<p>1 乙は、甲の日本滞在中、甲に対し、日本語、英語、中国語及びロシア語で対応可能な24時間のコールセンターを提供する。</p> <p>2 甲は、日本滞在中にトラブル、問い合わせ事項等が発生した場合は、当該コールセンターを利用するものとし、当該コールセンターに連絡する。</p> <p><b>第19条（出国後の連絡先）</b></p> <p>甲は、出国後、治療内容等について乙に連絡する場合は、前条のコールセンターを利用するものとし、当該コールセンターに連絡する。</p> <p><b>第20条（録音）</b></p> <p>甲は、本章に関する甲と乙の会話について、乙が録音し、本契約に関連する目的で使用することに同意する。</p> <p>第7章 入出国及び治療</p> <p><b>第21条（入国）</b></p> <p>甲は、乙が要求した場合、当該要求に従い、搭乗前等に検査を行う。乙は、甲が当該検査を拒んだ場合、直ちに本契約を解除することができる。</p> <p><b>第22条（国内移動・宿泊）</b></p> <p>甲は、甲と乙との間で別途書面による合意をした場合を除き、第14条の国内交通機関を利用して日本国内を移動し、第15条の宿泊先に宿泊する。</p>
--	---

<p>During the Client’s stay in Japan, the Client shall contact the Contractor from time to time.</p> <p>Article 24 Examination, Medical Treatment and Hospitalization</p> <p>1. The Client shall receive Treatment, etc. at the Receiving Medical Institution according to the instructions of the Contractor and the Receiving Medical Institution.</p> <p>2. The Client shall comply with the terms and conditions, regulations, rules and agreements of the Receiving Medical Institution, the transport service provider and the accommodation facility. The Client shall not cause problems for the Receiving Medical Institution, the transport service provider, the accommodation facility, the interpreter, etc. In addition, the Client shall observe the instructions mentioned in Schedule 2 “Instructions and Exemptions.”</p> <p>Article 25 Embarkation</p> <p>1. The Client shall leave Japan upon completion of Treatment, etc. The Client shall determine the time and method of embarkation by following the instructions of the Contractor and the advice of the Receiving Medical Institution.</p> <p>2. The Client shall not stay in Japan in excess of the period mentioned in the Medical Visa, etc.</p> <p>3. Upon receipt of the instructions from the Contractor, the Client shall submit documents proving embarkation (including a copy of the visa, etc.) within five business days from the day of embarkation.</p> <p>Chapter 8 Determination and Payment of Expenses</p> <p>Article 26 Determination of Up-Front Money</p> <p>1. After the Receiving Medical Institution and the Policy for Treatment, etc. are determined in</p>	<p><b>第 2 3 条 (連絡)</b></p> <p>甲は、日本国内滞在中、適宜乙と連絡を取らなければならない。</p> <p><b>第 2 4 条 (検査・治療・入院)</b></p> <p>1 甲は、乙及び受入先医療機関の指示に従い、受入先医療機関において治療等を受ける。</p> <p>2 甲は、受入先医療機関、交通機関、及び宿泊先の定める約款、規則、ルール又は合意事項に従うものとし、また、これらの相手方、通訳等に対して、迷惑行為を行ってはならず、その他、別紙 2「注意事項及び免責事項」記載の注意事項を遵守する。</p> <p><b>第 2 5 条 (出国)</b></p> <p>1 甲は、本治療等の終了後、日本を出国する。なお、甲は、出国の時期及び方法については、乙の指示及び受入先医療機関の助言に従う。</p> <p>2 甲は、本医療滞在ビザ等に記載された滞在期間を超えて日本国内に滞在してはならない。</p> <p>3 甲は、乙の指示に従い、出国後 5 営業日以内に出国を証する書面（旅券の写し等）を乙に提出する。</p> <p style="text-align: center;">第 8 章 代金の決定及び支払</p> <p><b>第 2 6 条 (前払費用の決定)</b></p> <p>1 乙は、第 8 条に従って受入先医療機関及び</p>
---	---

<p>accordance with Article 8, the Contractor shall obtain information on the estimated medical expense (hereinafter referred to as the “Estimated Medical Expense”) from the Receiving Medical Institution and determine the amount of reasonable deposit money (hereinafter referred to as the “Deposit Money”) in consultation with the Receiving Medical Institution.</p> <p>2. After mutual consultation, the Client and the Contractor shall determine the expenses mentioned in the following subparagraphs.</p> <p>(1) Service fee Service fee is the cost of the Services, including the expenses for the introduction of the Receiving Medical Institution, negotiations on acceptance and preparations of acceptance, expenses for assistance with the application for a Medical Visa, etc. and expenses for arrangement of a transport service provider, accommodation facility, etc. (hereinafter referred to as the “Service Fee”).</p> <p>(2) Advance payment This is the advance payment of the estimated total amount of traveling expense, accommodation fee (excluding the case in which the Client pays the accommodation fee directly to the accommodation facility), interpretation fee, etc. (hereinafter referred to as the “Advance Payment”).</p> <p>3. The Contractor shall determine the up-front money to be paid by the Client to the Contractor (hereinafter referred to as the “Up-Front Money”) in consideration of the Deposit Money, the Service Fee, the Amount of Security for Good Conduct and the Advance Payment, and shall give the Client written notice on the amount, particulars and payment date of the Up-Front Money.</p> <p>Article 27 Payment of the Up-Front Money</p> <p>1. After having received notice from the Contractor, as mentioned in paragraph 3 of the preceding</p>	<p>本治療方針等が決定された後、受入先医療機関から医療費の見積額（以下、「本見積額」という。）に係る情報を取得し、また、受入先医療機関とも協議の上、合理的な預り金額（以下、「本預り金」という。）を決定する。</p> <p>2 甲及び乙は、協議の上、下記各号の費用を決定する。</p> <p>(1) サービス料 受入先医療機関の紹介・受入交渉・受入準備費用、本医療滞在ビザ等の申請支援費用、交通機関、宿泊先等の手配費用等を含む、本業務の対価をいう（以下、「本サービス料」という。）。</p> <p>(2) 立替金 交通費、宿泊費（甲が宿泊先に対して直接支払う場合を除く）、通訳料等の概算額の立替金をいう（以下、「本立替金」という。）。</p> <p>3 乙は、本預り金、本サービス料、本身元保証金及び本立替金に基づき、甲が乙に支払う前払費用（以下、「本前払費用」という）を決定し、本前払費用の金額、内容及び支払期日を甲に書面で通知する。</p> <p>第27条（前払費用の支払）</p> <p>1 甲は、乙から前条第3項の通知を受領後、</p>
---	--

article, the Client shall pay the whole amount of the Up-Front Money to the following bank account designated by the Contractor (hereinafter referred to as the “Contractor’s Bank Account”) by the payment date mentioned in paragraph 3 of the preceding article.

However, if instructed by the Contractor, the Client shall pay the Deposit Money to the bank account separately designated by the Contractor (this account is established by the Receiving Medical Institution). The bank transfer fee shall be borne by the Client.

The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Kasugacho Branch

Ordinary account: 1576190

Account holder: Emergency Assistance Japan Co., Ltd.

SWIFT Code: BOTKJPJT

2. Immediately after having confirmed the bank transfer mentioned in the preceding paragraph, the Contractor shall give the Client and the Receiving Medical Institution confirmation notice to the effect that the amount of payment by bank transfer mentioned in the preceding paragraph was received. Upon the request of the Receiving Medical Institution after the completion of Treatment, etc., the Contractor shall pay the Estimated Medical Expense to the Receiving Medical Institution.

3. Once the amount of payment by bank transfer mentioned in paragraph 1 of this article is received, the Contractor shall not pay back the Service Fee to the Client for any reason.

Article 28 Shortage of Estimated Medical Expense

1. If it is reasonably estimated that the expense necessary for the Treatment, etc. for the Client will

前条第3項の支払期日までに、本前払費用の全額を乙の指定する下記の銀行口座（以下、「乙銀行口座」という。）に振込み支払う。但し、甲は、乙から指示があった場合には、本前払費用のうち本預り金については、別途乙の指定する銀行口座（受入先医療機関のもの）に振込み支払う。振込手数料は甲の負担とする。

記

三菱東京UFJ銀行 春日町支店

普通預金 1576190

口座名義 日本エマージェンシーアシスタンス（株）

SWIFTコード：BOTKJPJT

- 2 乙は、前項の振込みを確認した後、遅滞なく、甲及び受入先医療機関に対し、前項の振込みを確認した旨を通知し、治療等の終了後、受入先医療機関から要求があった場合、本見積額を受入先医療機関に送金する。
- 3 乙は、本条第1項の振込みを受けた後、その理由の如何を問わず、甲に対し本サービス料を返還しない。

第28条（見積額の不足）

- 1 乙は、甲の治療等に要する費用が本預り

exceed the Deposit Money, the Contractor shall immediately give the Client written notice on the excess amount (hereinafter referred to as the "Deficit"), causes thereof and payment date.

2. When the Client receives the notice mentioned in the preceding paragraph, the Client shall pay the Deficit by the method designated by the Contractor on or before the payment date mentioned in the preceding paragraph. The handling fee, if any, of the payment shall be borne by the Client.

3. If the Client fails to pay the Deficit on or before the payment date mentioned in paragraph 1 of this article, the Contractor may terminate This Agreement, even if the Receiving Medical Institution has already started the Treatment, etc.

#### Article 29 Confirmation and Payment of Treatment Cost

1. Immediately after the completion of Treatment, etc. by the Receiving Medical Institution, the Contractor shall scrutinize the actual cost necessary for Treatment, etc. (hereinafter referred to as the "Treatment Cost") jointly with the Receiving Medical Institution. Then, the Contractor shall give the Client written notice on the particulars of Treatment, etc. conducted by the Receiving Medical Institution and the amount of the Treatment Cost.

2. The Contractor shall pay the Receiving Medical Institution the remaining amount which is computed by deducting the amount remitted to the Receiving Medical Institution from the Treatment Cost, if such remaining amount is less than the amount remitted from the Client. The remittance charge shall be borne by the Client.

#### Article 30 Settlement of Remaining Balance

1. If there remains a balance after the Treatment Cost (if the Client pays the Deposit Money to the

金を超過すると合理的に見込まれた場合、甲に対し、遅滞なく、その超過額（以下、「本不足額」という。）を、その理由及び支払期日を付して書面で通知する。

2 甲は、前項の通知を受けた場合、前項の振込期日までに本不足額を別途乙の指定する方法により支払う。当該支払に手数料が発生する場合、当該手数料は甲の負担とする。

3 甲が本不足額の支払を本条第1項の振込期日までに行わない場合、乙は、受入先医療機関が甲の治療等に着手済であっても、本契約を解除することができる。

#### 第29条（治療費の確認・支払）

1 乙は、受入先医療機関による治療等の終了後、遅滞なく、受入先医療機関とともに実際に治療等に要した費用（以下、「本治療費」という。）を精査し、甲に対し、受入先医療機関が実際に行った治療等の内容、及び本治療費の額を書面で通知する。

2 乙は、受入先医療機関に対し、甲から振込みを受けた金額の範囲内で、本治療費から受入先医療機関に送金済みの金額を控除した金額を送金する。送金手数料は甲の負担とする。

#### 第30条（残金の精算）

1 乙は、甲から振込みを受けた金額から本治



<p>Receiving Medical Institution in accordance with Article 27, the difference between the Treatment Cost and the Deposit Money), traveling expense, interpretation fee, bank transfer fee, etc. are deducted from the amount remitted by the Client, the Contractor shall give notice to the Client.</p> <p>2. If the Client receives the notice mentioned in the preceding paragraph, the Client shall immediately disclose to the Contractor information on the Client's bank account (hereinafter referred to as the "Client's Bank Account") to receive the remaining balance.</p> <p>3. The Contractor shall pay the remaining balance by bank transfer to the Client's Bank Account within two weeks from the day of receipt of the information mentioned in the preceding paragraph. The bank transfer fee shall be borne by the Client.</p> <p>Chapter 9 Termination, Damage Compensation and Indemnity</p> <p>Article 31 Cancellation</p> <p>1. In any of the following cases, the Client may immediately cancel This Agreement by giving written notice to the Contractor:</p> <p>(1) The Receiving Medical Institution decides not to conduct Treatment, etc. for the Client;</p> <p>(2) The Client withdraws agreement to the Policy of Treatment, etc.</p> <p>2. If the Receiving Medical Institution decides not to conduct the Treatment, etc. for the Client, the Contractor may immediately cancel This Agreement by giving written notice to the Client.</p> <p>Article 32 Termination</p> <p>1. If the Contractor violates any of the provisions of This Agreement or the Terms and Conditions and does not rectify the violation within ten days from the day of receipt of the notice from the</p>	<p>療費(甲が第27条に基づき本預り金を受入先医療機関に支払った場合には、これを考慮した金額)、交通費、通訳料、振込手数料相当額等を控除してなお残金がある場合、その旨を甲に通知する。</p> <p>2 甲は、前項の通知を受けた場合、残金の受領のため、速やかに、甲の銀行口座(以下、「甲銀行口座」という。)の情報を乙に開示する。</p> <p>3 乙は、前項の開示を受けた後2週間以内に、残金を甲銀行口座に振込む。振込手数料は甲の負担とする。</p> <p>第9章 解除・損害賠償・免責</p> <p>第31条(解約)</p> <p>1 甲は、次のいずれかに該当する場合、乙に書面で通知することにより、直ちに本契約を解約することができる。</p> <p>(1) 受入先医療機関において甲の治療等を行わないこととなった場合</p> <p>(2) 甲が本治療方針等に対する同意を撤回する場合</p> <p>2 乙は、受入先医療機関において甲の治療等を行わないこととなった場合、甲に書面で通知することにより、直ちに本契約を解約することができる。</p> <p>第32条(解除)</p> <p>1 甲は、乙が本契約又は本約款の各条項の一に違反し、甲からの催告を受領した後10日以内に当該違反を治癒しない場合、直ちに本</p>
--	--

<p>Client, the Client may immediately terminate This Agreement.</p> <p>2. In any of the cases specified in This Agreement or the Terms and Conditions, or if the Client violates any of the provisions of This Agreement or the Terms and Conditions, the Contractor may immediately terminate This Agreement by giving written notice to the Client.</p> <p>Article 33 Treatment of Rights and Obligations after Cancellation or Termination</p> <p>1. If This Agreement is cancelled or terminated, and if there remains a surplus after counting the Services, Treatment, etc. which were conducted before the cancellation or termination, the Contractor shall repay the whole or part of the Deposit Money after consultation with the Receiving Medical Institution. However, if the Client pays the Deposit Money to the Receiving Medical Institution in accordance with Article 27, the Contractor shall have no duty to repay the Deposit Money.</p> <p>2. If This Agreement is cancelled or terminated before the disembarkation of the Client, the Contractor shall, in addition to the preceding paragraph, repay the Client the whole of the Amount of Security for Good Conduct, and repay the Client the whole or part of the Advance Money in consultation with the transport service provider, the accommodation facility, etc.</p> <p>3. If This Agreement is cancelled or terminated during the Client's stay in Japan, the Client shall immediately leave for his or her home country. Upon receipt of the instructions from the Contractor, the Client shall submit documents proving embarkation (including a copy of the visa, etc.) within five business days from the day of embarkation.</p> <p>4. If the Client enters Japan with a multiple</p>	<p>契約を解除することができる。</p> <p>2 乙は、本契約又は本約款に別途定めるほか、甲が本契約又は本約款の各条項の一に違反した場合、甲に書面で通知することにより、直ちに本契約を解除することができる。</p> <p><b>第33条（解約・解除後の権利義務）</b></p> <p>1 本契約が解約又は解除された場合、乙は、当該解約又は解除までに行われた本業務、治療等を考慮し、受入先医療機関とも協議の上、余剰金がある場合、甲に対し、本預り金の全部又は一部を返還する。但し、甲が第27条に基づき本預り金を受入先医療機関に支払った場合には、乙は当該返還義務を負わない。</p> <p>2 甲の入国前に本契約が解約又は解除された場合には、乙は、前項のほか、本身元保証金の全額を甲に返還するとともに、交通機関、宿泊先等とも協議の上、本立替金の全部又は一部を甲に返還する。</p> <p>3 甲は、日本滞在中に本契約が解約又は解除された場合には、速やかに甲の居住国に出国するものとし、乙の指示に従い、出国後5営業日以内に出国を証する書面（旅券の写し等）を乙に提出する。</p> <p>4 甲は、短期滞在数次査証に基づき日本に入国した場合において、本契約が解除又は解約されたときは、以降、当該査証に基づき日本に入国しない。</p> <p>5 本契約の解約又は解除後も、第33条、第34条、第36条乃至第42条の規定は効力を有する。</p>
---	---

short-term visa and This Agreement is cancelled or terminated, the Client shall not enter again with the visa.

5. The provisions of Article 33, Article 34 and Articles 36 through 42 shall remain in effect even after the cancellation or termination of This Agreement.

#### Article 34 Damage Compensation, etc.

1. If This Agreement is terminated in accordance with Article 32, the Client or the Contractor may ask the other party to compensate for damages incurred. However, the total amount of damage which the Contractor pays to the Client in connection with This Agreement shall not exceed three times the amount of the Service Fee.

2. The Contractor may appropriate the whole or part of the Up-Front Money for the whole or part of the amount of damage which the Client must pay to the Contractor. However, the Client cannot ask the Contractor to make such appropriation.

#### Article 35 Force Majeure

If any obligation under This Agreement is not performed or is performed belatedly, or if the Receiving Medical Institution decides not to conduct the Treatment, etc. for the Client, due to a force majeure event beyond their control (including but not limited to natural disasters, governmental actions, or changes to laws, regulations, orders, etc.), the Client or the Contractor shall not be responsible to the other party for nonperformance or belated performance of the obligations or nonperformance of Treatment, etc.

#### Article 36 Indemnity of the Contractor

1. The Contractor shall not take responsibility for, and shall be eligible for, the exemptions mentioned in Schedule 2 "Instructions and Exemptions."

#### 第34条 (損害賠償等)

- 1 甲及び乙は、第32条により本契約を解除した場合、相手方当事者に対し、損害賠償を請求することができる。但し、本契約に関して乙が甲に対して負担する損害賠償額の合計は、本サービス料の3倍を上限とする。
- 2 乙は、本前払費用の全部又は一部を甲が乙に対して負担する損害賠償額の全部又は一部に充当することができるものとする。但し、甲は、乙に対し、当該充当を行うよう要求することはできない。

#### 第35条 (不可抗力)

甲及び乙は、不可抗力事由（自然災害、政府機関の行為、法律・規則・命令等の変更を含むがこれらに限られない。）によりやむを得ず本契約上の義務が不履行若しくは遅滞となった場合、又は、受入先医療機関が甲の治療等を行わないこととなった場合、相手方に対し、当該義務の不履行及び遅滞、並びに治療等が行われないことにつき責任を負わない。

#### 第36条 (乙の免責)

- 1 乙は、別紙2「注意事項及び免責事項」記載の免責事項につき、一切責任を負わず、免

2. In addition to the preceding paragraph, the Contractor shall not take responsibility for, and shall be exempted from, a case in which the Receiving Medical Institution, the interpreter, the transport service provider, the accommodation facility, etc. (hereinafter collectively referred to as “Receiving Medical Institution, etc.”) cause damage to the Client.

3. If the Client intends to ask the Receiving Medical Institution, etc. to compensate for damages, the Client shall ask them directly. The Contractor shall not be involved in, and shall not take responsibility for, such damage claim.

## Chapter 10 Treatment of Information

### Article 37 Confidentiality

The Client or the Contractor shall neither disclose to a third party confidential information of the other party (including personal information) which they have obtained in connection with This Agreement without due reason, nor use such confidential information for purposes other than the purpose of fulfilling their obligations under This Agreement or conducting Treatment, etc.

### Article 38 Disclosure of Information

1. Despite the provisions of the preceding article, the Contractor may disclose the obtained Client’s Basic Information, Client’s Medical Information and other information related to the Client to related organizations (including but not limited to the Receiving Medical Institution, prospective medical institutions, medical institutions in the home country of the Client, the Ministry of Foreign Affairs of Japan, etc.), if such disclosure is necessary for the performance of This Agreement.

2. If the Client agrees to Schedule 3 “Letter of Acknowledgement of Disclosure of Medical

責されるものとする。

2 乙は、前項に定めるほか、受入先医療機関、通訳、交通機関、宿泊先等（以下、「受入先医療機関等」という。）によって甲が損害を被った場合であっても、これにつき一切責任を負わず、免責されるものとする。

3 甲は、受入先医療機関等に対して損害賠償請求等を行う場合、直接受入先医療機関等に対してこれを行うものとし、乙は当該損害賠償請求等について一切関与せず、また、一切責任を負わない。

## 第10章 情報の取扱い

### 第37条（秘密保持）

甲及び乙は、本契約に関して取得した相手方の秘密（個人情報を含む）を正当な事由なくして第三者に漏洩してはならず、また、本契約上の義務及び治療等を遂行する以外の目的で使用してはならない。

### 第38条（情報の開示）

1 前条にかかわらず、乙は、本契約の履行上必要な関係機関（受入先医療機関及びその候補、甲の居住国における医療機関、日本国外務省等を含むが、これに限られない。）に対して、甲基本情報、甲医療情報その他乙が甲につき得た情報を開示することができる。

2 甲は、別紙3「医療情報開示承認書」及び別紙4「個人情報保護に関する同意書」に同意する場合、これらに署名し、乙に提供する。

<p>Information” and Schedule 4 “Letter of Consent for Protection of Personal Information,” the Client shall sign them and submit them to the Contractor.</p> <p style="text-align: center;">Chapter 11 General Provisions</p> <p>Article 39 Prohibition of Subcontracting, Transfer, etc. Without the prior written approval of the Contractor, the Client shall not transfer or assign to a third party, or hypothecate, the rights and obligations under This Agreement or the Terms and Conditions.</p> <p>Article 40 Consultation Any matters not provided for in This Agreement or the Terms and Conditions, or any doubts about matters, shall be resolved based on the principle of good faith through consultation between the Client and the Contractor.</p> <p>Article 41 Governing Law This Agreement and the Terms and Conditions shall be governed by, and construed under, the laws of Japan.</p> <p>Article 42 Arbitration Any dispute concerning This Agreement and the Terms and Conditions shall be conclusively resolved by arbitration which is conducted in Tokyo, Japan in accordance with the regulations of the Japan Commercial Arbitration Association.</p>	<p style="text-align: center;">第 1 1 章 一般条項</p> <p><b>第 3 9 条（再委託、譲渡等の禁止）</b> 甲は、乙の事前の書面による承諾なく、本契約及び本約款に基づく一切の権利義務を第三者に譲渡し、承継させ、又は担保に供してはならない。</p> <p><b>第 4 0 条（協議事項）</b> 本契約及び本約款に定めのない事項、及び疑義の生じた事項については、信義誠実の原則に則り甲乙にて協議し解決する。</p> <p><b>第 4 1 条（準拠法）</b> 本契約及び本約款は日本法に準拠し、日本法に従って解釈される。</p> <p><b>第 4 2 条（仲裁）</b> 本契約及び本約款に関する一切の紛争については、日本国東京において日本商事仲裁協会の規則に従って行われる仲裁をもって最終的に解決する。</p>
---	--

**注意事項及び免責事項 Instructions and Exemptions**

日本エマージェンシーアシスタンス株式会社（以下、「当社」といいます。）が \_\_\_\_\_  
（以下、「患者様」といいます。）に対して行う医療コーディネートサービス（以下、「本サービス」といいます。）に関して、以下の事項をお読み頂き、記載内容をご承諾される場合には□にイニシャルをご記入の上、署名欄にご署名下さい。

（英訳）

The following statements concern the medical coordination services (hereinafter referred to as the “Services”) which Emergency Assistance Japan Co., Ltd. (hereinafter referred to as the “Company”) shall provide to \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “Client”). To confirm the acceptance of the statements, the Client is required to enter his or her initials in each box and place his or her signature in the signature column.

**第 1 共通 Part I. Common**

- 1 当社は患者様等に対して、本サービスの一環として、受入先医療機関、交通機関、宿泊先、通訳等をご紹介しますが、受入先医療機関、交通機関、宿泊先、通訳等との契約は、患者様自身のご判断に基づき、患者様が直接行うものとし、当社は紹介につき責任を負いません。

（英訳）

【イニシャル/Initial】

1 As part of the Services, the Company will introduce the receiving medical institution, the transport service provider, the accommodation facility, the interpreter, etc. Please note that the Client is required to conclude an agreement with each of the receiving medical institution, the transport service provider, the accommodation facility, the interpreter, etc. based on his or her own judgment. The Company will not be responsible for the outcome of such introduction.

- 2 本サービスは、患者様や医療機関から提供された情報が十分かつ正確であることを前提としています。このため、当社、医療機関等から要求された情報については、過不足なく正確に提供して下さい。

提供された情報が不足し又は不正確である場合には、治療方針が定まらないこと、当初の想定と違った治療を行わざるを得ないことがあります。また、本サービスの全部又は一部の中止、当社と患者様との契約（以下、「本契約」といいます。）の解

【イニシャル/Initial】

除等を行うことがあります。

(英訳)

2 The Services shall be provided on the premise of sufficient and accurate information provided by the Client and by the medical institutions in the Client's home country. Therefore, the Client is required to accurately and properly enter such information, if requested by the Company or prospective medical institutions, etc.

If the information provided is insufficient or inaccurate, it may not be possible to determine the policy of treatment and a treatment different from that expected might be decided. In addition, there is a possibility that the whole or part of the Services may be suspended and/or the agreement between the Company and the Client (hereinafter referred to as the "Agreement") may be terminated.

- 3 治療、検査又はセカンド・オピニオンの取得を主たる目的として本サービスを利用し、これ以外の目的では来日しないで下さい。これに違反した場合、本契約を解除し、本サービスを中止するほか、当社所定の罰金をお支払い頂きます。

【イニシャル/Initial】

(英訳)

3 The Services provided by the Company may be used only if the main purpose of the Client is to receive treatment or examination, or obtain a second opinion. A visit to Japan for purposes other than the above cannot be accepted. If the Client violates this provision, the Agreement shall be terminated, the Services shall be suspended, and a penalty to be designated by the Company must be paid by the Client.

- 4 来日後の治療、検査等により新たな病気・症状が判明した場合には、受入先医療機関での治療等の対応を中止することや、追加費用が生じることがあります。また、追加費用をお支払い頂けない場合には、本サービスの全部又は一部の中止、本契約の解除等を行うほか、受入先医療機関等において治療等が中止されることがあります。

【イニシャル/Initial】

(英訳)

4 If a new illness or symptom is found as a result of treatment, examination, etc. conducted during the visit to Japan, there is a possibility that treatment, etc. at the receiving medical institution may be suspended, or additional expenses may be incurred. If such additional expenses are not paid, the whole or part of the Services may be suspended, the Agreement may be terminated, and treatment, etc. at the receiving medical institution, etc. may be suspended.

5 医療機関、交通機関、宿泊先等の状況により、本サービスの提供までに一定の時間を要する場合があります。当社は、これらを理由に患者様の容態が悪化し又は患者様が死亡したとしても、一切責任を負いません。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

5 There is a possibility of a delay in time before the Services can be provided due to conditions related to the medial institutions, transport service providers, accommodation facilities, etc. The Company shall not take responsibility for a case in which the Client's health suddenly deteriorates, or the Client dies, during such delay.

6 本サービスを利用するにあたり、患者様において、海外旅行保険その他の保険にご加入下さい。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

6 The Client is required to purchase traveler's insurance and other necessary insurance before using the Services.

7 別途お渡しする「入院案内」を遵守して下さい。特に、受入先医療機関、交通機関、宿泊先、通訳等に対する迷惑行為はおやめ下さい。場合によっては、本サービスの全部又は一部の中止、本契約の解除等を行うほか、受入先医療機関等において治療等が中止されることがあります。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

7 The Client is obligated to comply with the hospitalization guide, which will be separately delivered. In addition, the Client must not cause any problems for the receiving medical institution, the transport service provider, the accommodation facility, the interpreter, etc. In some cases, the whole or part of the Services may be suspended, the Agreement may be terminated, and treatment, etc. at the receiving medical institution, etc. may be suspended if these obligations are not fulfilled.

8 自然災害、政府機関の行為、法律・規則・命令等の変更、その他の不可抗力事由が発生した場合、本サービスの全部又は一部が提供されず、また、受入先医療機関において治療等が行われないことがあります。

【イニシャル/Initial】



(英訳)

8 In the case of a force majeure event, including natural disasters, governmental actions, and changes to laws, regulations, orders, etc., there is a possibility that the whole or part of the Services may be suspended, or treatment, etc. at the receiving medical institution may not be conducted.

9 本サービスの内容、診断・治療結果等にご満足頂けない場合であっても、サービス料、治療費等の全額をお支払い頂きます。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

9 Even if the Client is not satisfied with the particulars of the Services, results of examination, treatment, etc., the Client is required to pay all of the service fee, treatment cost, etc.

上記第1を読み、全て異議なく承諾しました。

(英訳)

I have read Part I above, and I accept all statements without objection.

【日付/Date】

\_\_\_\_\_  
【署名/Sign】

-----  
第2 医療機関の紹介・受入交渉・受入準備 Part II. Introduction of a Medical Institution, Negotiations on Acceptance, and Preparations for Acceptance

1 当社、医療機関等の指示に従い、検査を行って下さい。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

1 The Client is required to undergo an examination according to the instructions of the Company, medical institution, etc.

- 2 当社に本サービスを申込まれる前に、患者様又はその関係者が日本の医療機関にご連絡等された場合、その医療機関、担当医師等をご教示下さい。また、本サービスの申込み後、患者様又はその関係者が日本国内の医療機関にご連絡される必要がある場合、当社を通じて、又は、当社の事前の承諾を得て連絡して下さい。【イニシャル/Initial】  
(英訳)

2 If the Client or the Client's affiliate communicated with a medical institution in Japan before filing an application for the Services with the Company, the name of the medical institution, doctor in charge, etc. is to be indicated. If the Client or the Client's affiliate needs to communicate with a medical institution in Japan after filing an application for the Services with the Company, contact is to be made through the Company or after obtaining the prior approval of the Company.

- 3 当社は、検査、受診又は治療可能な医療機関を紹介することを保証するものではなく、受入先医療機関が見つからない場合もあります。  
(英訳)

【イニシャル/Initial】

3 The Company cannot guarantee the introduction of a medical institution at which examination, consultation or treatment is possible. There is a possibility that no receiving medical institution will be found.

- 4 医療機関との調整に時間がかかることがあります。当社は、医療機関との調整が遅れたことにより、患者様の容態が悪化し又は患者様が死亡したとしても、一切責任を負いません。  
(英訳)

【イニシャル/Initial】

4 There is a possibility that the arrangements with a medical institution will take time. The Company shall not take responsibility for a case in which the Client's health suddenly deteriorates, or the Client dies, during such delay.

- 5 受入先医療機関が後日受入を撤回する場合もあり得ます。受入先医療機関が患者様

の責に帰すべき事由により受入を撤回した場合、当社は、患者様に再度受入先医療機関をご紹介する義務を負いません。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

5 There is a possibility that the receiving medical institution will withdraw acceptance at a later time. If the receiving medical institution withdraws acceptance for a reason attributable to the Client, the Company shall not be responsible for reintroducing another receiving medical institution for the Client.

6 \_\_\_\_\_の治療目的（治療方法：\_\_\_\_\_）で来日を希望されていることをご確認下さい。受入先医療機関によっては、これ以外の治療目的又は方法では治療を行わないことがあります、また、これ以外の治療目的又は方法で治療を行う場合には、別途費用が発生することがあります。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

6 The Client is required to confirm the visit to Japan for the purpose of treatment (method of treatment: \_\_\_\_\_). There is a possibility that a receiving medical institution will not conduct treatment other than that mentioned above, or will not use methods of treatment other than that mentioned above. There is a possibility that additional expenses may be incurred, if treatment other than that mentioned above is conducted, or a method of treatment other than that mentioned above is used.

7 当社及び受入先医療機関は、患者様の症状が改善又は治癒することを保証するものではありません。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

7 The Company and the receiving medical institution cannot guarantee that the symptoms of the Client will be improved or cured.

8 受入先医療機関の医師の指示に従って下さい。医師の指示に従わない場合、治療内容が制限される場合があります。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

8 The Client is required to follow the instructions of the doctor at the receiving medical institution. If the Client does not follow the instructions of the doctor, the content of treatment

may be limited.

- 9 当社は、医療過誤、院内感染等については一切の責任を負いません。  
(英訳)

【イニシャル/Initial】

9 The Company shall take no responsibility for an error in medical treatment, in-hospital infection, etc.

- 10 出国後、受入先医療機関又は受入先医療機関が指定する医師の指示に従って下さい。  
(英訳)

【イニシャル/Initial】

10 The Client is required to follow the instructions of the receiving medical institution or of the doctor nominated by the receiving medical institution after leaving Japan.

上記第2を読み、全て異議なく承諾しました。  
(英訳)

【日付/Date】

I have read Part II above, and I accept all statements  
without objection.

\_\_\_\_\_  
【署名/Sign】

-----  
第3 医療滞在ビザ等の申請支援及び身元保証 Part III. Assistance with Application for Medical Visa, etc. and Fidelity Guarantee

- 1 当社の審査結果によっては、身元保証、及び医療滞在ビザ等の申請支援をお引受け  
できない場合があります。  
(英訳)

【イニシャル/Initial】

1 There is a possibility that the Company may refuse to stand guarantee, and to assist with an application for a medical visa, for the Client depending on the results of its examination.

2 医療滞在ビザ等の申請手続は、患者様ご自身の責任で、患者様が行って下さい。  
(英訳) 【イニシャル/Initial】

2 The Client is required to file an application for a medical visa, etc. at his or her own responsibility.

3 当社は、患者様の身元保証を行った場合であっても、これにより患者様に医療滞在ビザ等が発給されることを保証するものではありません。  
(英訳) 【イニシャル/Initial】

3 Even if the Company stands guarantee for the Client, the Company cannot assure that a medical visa, etc. will be issued to the Client.

4 医療滞在ビザ等の発給に時間がかかることがあります。当社は、医療滞在ビザ等の発給が遅れたことにより、患者様の容態が悪化し又は患者様が死亡したとしても、一切責任を負いません。  
(英訳) 【イニシャル/Initial】

4 There is a possibility that the issuance of a medical visa, etc. will take time. The Company shall not take responsibility for a case in which the Client's health suddenly deteriorates, or the Client dies, during such delay.

5 身元保証に関わる調査の内容により、又は医療情報の翻訳等の手数料が発生する場合などに、事前調査費を頂く場合があります。また、日本滞在中の身元保証金を申し受ける場合があります。  
(英訳) 【イニシャル/Initial】

5 The Client may be required to pay a pre-survey fee depending on the contents of the survey related to a fidelity guarantee, or if a fee must be paid for the translation, etc. of medical information. In addition, the Client may be required to pay a fidelity guarantee deposit for the stay in Japan.

6 医療滞在ビザ等の有効期間中にのみ日本国内に滞在し、オーバーステイをしないで下さい。これに違反した場合、又は患者様がオーバーステイ目的であることが判明した場合、本契約を解除し、本サービスを中止するほか、当社所定の罰金をお支払い頂きます。身元保証金もお返しいたしません。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

6 The Client is required to stay in Japan only during the term of the medical visa, etc. and to avoid staying past the term. If the Client violates this provision, or if it is found that the Client intends to overstay in Japan, the Company shall terminate the Agreement, suspend the Services, and designate a penalty to be paid by the Client. In this case, no fidelity guarantee money will be repaid to the Client.

上記第3を読み、全て異議なく承諾しました。

(英訳)

I have read Part III above, and I accept all statements without objection.

【日付/Date】

\_\_\_\_\_  
【署名/Sign】

-----  
第4 交通機関、宿泊先等の手配 Part IV. Arrangement of Transport Service Provider, Accommodation Facility, etc.

1 当社が要求した場合、当社の要求に従って、搭乗前等に検査を行って下さい。これに応じて頂けない場合、本契約を解除し、また、渡航及び治療をお断りすることがあります。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

1 If requested by the Company, the Client is required to undergo an examination before embarkation according to the instructions of the Company. If this request is not met, the Company may terminate the Agreement and refuse to assist with travel and medical treatment.

2 患者様の移動中に患者様の容態が悪化し又は患者様が死亡したとしても、当社は、これにつき一切の責任を負いません。

【イニシャル/Initial】

(英訳)

2 The Company shall not take responsibility for a case in which the Client's health suddenly deteriorates, or the Client dies, during the travel time.

3 当社は、手配した交通機関等の遅延、事故等、及び宿泊先における事故等については一切責任を負いません。

【イニシャル/Initial】

(英訳)

3 The Company shall not take responsibility for any delay, accident, etc. of the transport service provider, or any accident, etc. at the accommodation facility.

4 選定した交通機関、搭乗便、宿泊先等の変更を希望される場合には、事前に当社までご連絡下さい。

【イニシャル/Initial】

(英訳)

4 If the Client intends to change the transport service provider, the flight number, the accommodation facility, etc. which the Client has selected, notice to such effect must be given to the Company in advance.

上記第4を読み、全て異議なく承諾しました。

(英訳)

【日付/Date】

I have read Part IV above, and I accept all statements without objection.

\_\_\_\_\_  
【署名/Sign】

-----

第5 医療通訳の紹介 Part V. Introduction of Medical Interpreter

- 1 当社は、通訳者を紹介するのみであり、通訳に関する契約は患者様が直接通訳者と締結して下さい。

【イニシャル/Initial】

(英訳)

- 1 The Company shall only introduce an interpreter. The Client is required to sign an interpretation contract with the interpreter.

- 2 当社は、通訳及び翻訳の正確さを保証するものではなく、誤訳に基づく一切の損害について責任を負いません。

【イニシャル/Initial】

(英訳)

The Company cannot guarantee the accuracy of interpretation and translation and shall not take responsibility for any damages arising from misinterpretation.

上記第5を読み、全て異議なく承諾しました。

(英訳)

【日付/Date】

I have read Part V above, and I accept all statements without objection.

\_\_\_\_\_  
【署名/Sign】

-----

第6 24時間コールサービス Part VI. Around-the-Clock Call Service

- 1 コールセンターについてご利用いただける言語は、日本語、英語、中国語、ロシア語のいずれかです。

【イニシャル/Initial】

(英訳)

- 1 Call services shall be available in Japanese, English, Chinese and Russian.

- 2 当社は、会話内容を録音し、本サービスに関連する目的で使用することがあります。

【イニシャル/Initial】



(英訳)

2 The Company may record the contents of conversations between the Client and the call service and use them for purposes related to the Services.

上記第6を読み、全て異議なく承諾しました。

(英訳)

I have read Part VI above, and I accept all statements without objection.

【日付/Date】

\_\_\_\_\_  
【署名/Sign】

-----  
第7 代金の支払 Part VII. Payment

1 本契約及び本サービスに関する費用は、前払いとさせていただきます。当社の要求に従い当該費用をお支払い頂けない場合、本契約を解除し、また、本サービスの全部又は一部を中止する場合があります。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

1 The expenses for the Agreement and the Services must be paid in advance. If such expenses are not paid according to the instructions of the Company, the Company may terminate the Agreement and suspend the provision of the whole or part of the Services.

2 当社は、患者様に払戻しを行う場合、患者様が当社に対して前払いを行った銀行口座宛に行います。

(英訳)

【イニシャル/Initial】

2 If repayment is to be made to the Client, the Company shall make such repayment to the same bank account as that used by the Client to make the prepayment to the Company.

上記第 7 を読み、全て異議なく承諾しました。

(英訳)

I have read Part VII above, and I accept all statements without objection.

【日付/Date】

---

【署名/Sign】

-----  
上記第 1 から第 7 を読み、全て異議なく承諾しました。

(英訳)

I have read Parts I through VII above, and I accept all statements without objection.

【日付/Date】

---

【署名/Sign】